

## ABKOMMEN ÜBER AKADEMISCHE KOOPERATION

**Kooperationsabkommen zwischen der .....(vollständigen Namen der Schule von USP, in Portugiesisch geschrieben) DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, (BRASILIE) und der .....(VOLLSTÄNDIGER NAME DER AUSLÄNDISCHEN INSTITUTION)....., im Interesse der .....(vollständigen offizieller Namen der Schule von der ausländischen Institution)....., (...LAND), mit dem Zweck der akademischen Kooperation zwischen den Parteien.**

Die (vollständigen Namen der Schule von USP, in Portugiesisch geschrieben) **DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, mit Sitz in der.....(vollständige Anschrift der Schule von USP, in Portugiesisch geschrieben)....., BRASILIEN, hier vertreten durch ihren Direktor, .....(vollständiger Name der Direktor der Schule USP)....., und die .....(vollständiger Name der ausländischen Institution)..... vertreten durch ihren (ihre) Rektor(in) .....(vollständiger Name der Rektor der Ausländischen Institution)....., im Interesse der .....(vollständigen offizieller Namen der Schule von der ausländischen Institution)....., hier vertreten durch ihren Direktor, .....(vollständiger Name der Direktor der Schule von ausländischen Institution)....., mit Sitz in der .....(vollständige Anschrift der ausländischen Institution)....., ....(LAND)....., in dem Wissen, dass die Kooperation zwischen beiden Institutionen die Entwicklung von Forschungen und anderen akademischen und kulturellen Tätigkeiten fördern wird, entscheiden, folgendes Kooperationsabkommen zu treffen:

### **KLAUSEL EINS - GEGENSTAND**

Die (vollständigen Namen der Schule von USP, in Portugiesisch geschrieben) **DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** und die .....(VOLLSTÄNDIGER NAME DER AUSLÄNDISCHEN INSTITUTION)..... sind einverstanden, durch folgende Aktivitäten die akademische Kooperation zwischen beiden Institutionen auf Gebieten von beidseitigem Interesse zu fördern:

1. Dozenten- und Forscheraustausch;
2. Gemeinsame Ausarbeitung von Forschungsprojekten;
3. Gemeinsame Organisation von wissenschaftlichen und kulturellen Veranstaltungen;
4. Austausch von Informationen und wissenschaftlichen Publikationen;
5. Studentenaustausch;
6. Austausch von Mitgliedern technischer und verwaltungstechnischer Teams;
7. Gemeinsame Kurse/Studiengänge und Fächer.

## **KLAUSEL ZWEI - EINFÜHRUNG**

Zur Einführung jedes spezifischen Kooperationsfalles müssen beide Institutionen ein Arbeitsprogramm ausarbeiten bezüglich der Formen, Mittel und Verantwortlichkeiten, welches Gegenstand eines spezifischen Abkommens sein wird, das zwischen den Parteien vereinbart und unterschrieben wird.

## **KLAUSEL DREI - FINANZIERUNG**

Jede Institution sollte alle möglichen Bemühungen anwenden zur Bereitstellung finanzieller Mittel aus internen oder externen Quellen, um die Durchführung der Kooperationsprogramme zu gewährleisten.

## **KLAUSEL VIER - VORSCHRIFTEN**

Die Dozenten, Forscher und Studenten, die an den diesem Abkommen unterliegenden Kooperationsprogrammen teilnehmen, unterziehen sich den Immigrationsvorschriften des Landes der Gastgeberinstitution und müssen eine internationale Ärzte- und Krankenhausversicherung für die Dauer ihres Auslandsaufenthaltes abschließen.

## **KLAUSEL FÜNF – AKADEMISCHE GEBÜHREN**

Die an einem Austausch teilnehmenden Studenten müssen die akademischen Gebühren, falls sie existieren, an ihrer Ursprungsinstitution entrichten.

## **KLAUSEL SECHS - DAUER**

Dieses Kooperationsabkommen gilt ab seiner Unterschrift während **fünf** Jahren. Am Ende dieser Zeit kann das Kooperationsabkommen mit der Zustimmung beider Institutionen neu abgeschlossen werden, mittels der Festlegung eines neuen Kooperationsabkommens oder eines spezifischen Zusammenarbeitsabkommens.

## **KLAUSEL SIEBEN – ZUSATZURKUNDE**

Jegliche Änderungen dieses Kooperationsabkommens müssen mittels einer Zusatzurkunde gemacht werden, mit beidseitigem Einverständnis der unterzeichnenden Parteien.

## **KLAUSEL ACHT – KOORDINIERUNG**

Zur Festlegung der Koordinierung dieses Abkommens wird von der (**vollständigen Namen der Schule von USP**)....., ..... (vollständiger Name, in vollem Umfang, der Professor-Koordinator für die Schule von USP, die Identifizierung seiner administrativen Rolle und Abteilung)....., ..... und von der .....(

vollständiger Name der **AUSLÄNDISCHEN INSTITUTION**).....,  
..... (vollständigen Namen des Koordinators für die ausländische  
Partei, die Identifizierung seiner administrativen Rolle und Abteilung)...

### **KLAUSEL NEUN – WIDERRUFUNG**

Dieses Abkommen kann zu jeder Zeit von jeder der Parteien widerrufen werden durch eine ausdrückliche Kommunikation diesbezüglich mit einer Mindestvorlaufzeit von 180 (hundertachtzig) Tagen. Falls noch abzuschließende Arbeiten ausstehen, bestimmen die Parteien in einer Abkommensbeendigungsurkunde die Verantwortlichkeiten für die Beendigung jedes einzelnen Arbeitsprogrammes, jedoch unter Berücksichtigung und Beibehaltung der laufenden Aktivitäten, die vor der effektiven Beendigung des Abkommens zu Ende geführt werden, sowie jegliche andere Verantwortlichkeiten und zulässige Verpflichtungen.

### **KLAUSEL ZEHN – LÖSUNG VON ZWEIFELSFÄLLEN**

Zur Schlichtung von Zweifeln, die bei der Durchführung und Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden sich die Parteien darum bemühen, eine einvernehmliche Lösung zu finden. Falls dies nicht möglich ist, werden die Parteien einvernehmlich eine dritte, physische Person bestimmen, um die Funktion des Mittlers zu übernehmen.

Und da die Parteien dies für gut und recht halten und einvernehmlich dem zustimmen, unterzeichnen sie dieses Abkommen in 2 (zwei) Ausfertigungen in jeder Sprache, nämlich auf Deutsch und auf Portugiesisch, gleichen Inhalts und zu einem einzigen Zweck.

..... (vollständigen Namen der  
Schule von USP) **DA UNIVERSIDADE  
DE SÃO PAULO**

..... (vollständiger Name der ausländischen  
Institution)

\_\_\_\_\_  
...(vollständiger Name der Director der  
Schule USP)..  
**Direktor**

\_\_\_\_\_  
..... (vollständiger Name der Rektor der  
Ausländischen Institution)....  
**Rektor**

\_\_\_\_\_  
.....(vollständiger Name der Direktor der Schule  
von ausländischen Institution).....  
**Direktor**

**Datum:**

**Datum:**